



Course Specification of Translation in Humanitarian Contexts

I. Course Identification and General Information:

1	Course Title:	Translation in Humanitarian Contexts				
2	Course Number & Code:	DR 63				
3	Credit hours:	C.H				Total
		Theoretical	Practical	Training	Seminar	
		3				3
4	Study level/ semester at which this course is offered:	Level 3 / Semester 2				
5	Pre –requisite (if any):	DR 55; DR 35				
6	Co –requisite (if any):	DR 62; DR 65				
7	Program (s) in which the course is offered:	B.A. in Translation				
8	Language of teaching the course:	Arabic & English				
9	Location of teaching the course:	Faculty of Languages, Department of Translation				
10	Prepared by:	Dr. Mujeeb Ali Qasim				
11	Date of approval:					

II. Course description:

This course provides students with the opportunity to have hands-on experience in the translation of documents related to humanitarian issues and affairs at the local and international levels. Focus will be on UN and NGOs publications and document so as to develop students' repertoire in humanitarian issues. Teaching strategies such as classroom discussions, group and pair work, problem solving and brainstorming will be adopted during the course. Introduction to Translation is a pre-requisite course whereas Sight Translation and Media Translation are co-requisite course.

III. Intended learning outcomes (ILOs) of the course:

(A) Knowledge and Understanding:

Alignment of Course Intended Learning Outcomes (CILOs) to Program Intended Learning Outcomes (PILOs) in: Knowledge and Understanding.

Program Intended Learning Outcomes (Sub- PILOs) in: Knowledge and Understanding		Course Intended Learning Outcomes (CILOs) in: Knowledge and Understanding	
After completing this program, students will be able to:		After completing this course, students will be able to:	
A3-	Show an awareness of the basic structures, levels and discourse functions of English and Arabic and the ways in which words and sentences are related to each other and how they combine to create texts of different types.	a1-	Discuss with understanding basic and advanced structures and discourse functions in various translation settings.
A5-	Demonstrate an informed understanding of the	a2-	Show an informed understanding of the

عميد مركز التطوير
أ.م.د/ هدى العماد

عميد الكلية
د/ محمد الناصر

نائب العميد لشؤون الجودة
أ.م.د/ عبدالحميد الشجاع

رئيس القسم
أ.م.د/ عدنان الشعيبي

رئيس الجامعة
أ.د/ القاسم عباس



social, pragmatic and functional uses of English and Arabic in various contexts in society.	specific terminologies, multicultural contexts ... etc. found in humanitarian publications, training manuals, reports ... etc.
---	--

Teaching and Assessment Methods for Achieving Learning Outcomes:

Alignment of Learning Outcomes of Knowledge and Understanding to Teaching and Assessment Methods:

Course Intended Learning Outcomes (CILOs) in Knowledge and Understanding	Teaching strategies/methods to be used	Methods of assessment
completing this course, students will be able to:		
a1- Discuss with understanding basic and advance structures and discourse functions in various translation settings.	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Lectures, in which concepts, approaches and case studies are presented and explored. 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Written examinations ▪ Assignments ▪ Quizzes ▪ Oral assessment and feed back
a2- Show an informed understanding of the specific terminologies, multicultural contexts ... etc. found in humanitarian publications, training manuals, reports ... etc.	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Exercises in lectures and seminars 	

(B) Intellectual Skills:

Alignment of Course Intended Learning Outcomes (CILOs) to Program Intended Learning Outcomes (PILOs) in: Intellectual skills

Program Intended Learning Outcomes (Sub-PILOs) in Intellectual skills	Course Intended Learning Outcomes (CILOs) of Intellectual Skills
After completing this program, students will be able to:	After completing this course, students will be able to:
B1- Critically examine and evaluate evidence in relation to communication and language use in a variety of modes, genres and contexts, in different technical and non-technical texts in both English and Arabic.	b1- Analyze different texts in different contexts as well as compare and contrast various terminologies and meanings used in the humanitarian contexts.
B6- Examine the ways in which English and Arabic encode identity, social relationships and attitudes in view of translation theories and approaches..	b2- Identify and evaluate the translation of English-Arabic texts in various humanitarian fields.

عميد مركز التطوير
أ.م.د/ هدى العماد

عميد الكلية
د/ محمد الناصر

نائب العميد لشؤون الجودة
أ.م.د/ عبد الحميد الشجاع

رئيس القسم
أ.م.د/ عدنان الشعبي

رئيس الجامعة
أ.د/ القاسم عباس



Teaching and Assessment Methods for achieving Learning Outcomes:

Alignment of Learning Outcomes of Intellectual Skills to Teaching Methods and Assessment Methods:

Course Intended Learning Outcomes (CILOs) in Intellectual Skills.	Teaching strategies/methods to be used	Methods of assessment
<p>After completing this course, students will be able to:</p> <p>b1- Analyze different texts in different contexts as well as compare and contrast various terminologies and meanings used in the humanitarian contexts.</p> <p>b2- Identify and evaluate the translation of English-Arabic texts in various humanitarian fields.</p>	<p>1. Classroom discussions</p> <p>2. Group and pair work</p> <p>3. Exercises</p> <p>4. Problem solving</p> <p>5. Brainstorming</p>	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Written examinations ▪ Assignments ▪ Quizzes ▪ Oral assessment and feed back

(C) Professional and Practical Skills:

Alignment of Course Intended Learning Outcomes (CILOs) to Program Intended Learning Outcomes (PILOs) in: Professional and Practical Skills

Program Intended Learning Outcomes (Sub-PILOs) in Professional and Practical Skills	Course Intended Learning Outcomes (CILOs) in Professional and Practical Skills
<p>After completing this program, students will be able to:</p> <p>C1- Apply their understanding of linguistic and translation concepts, methods and approaches to the construction and analysis of meanings in different types of texts and various modes of communication.</p> <p>C3- Effectively use a variety of interpretive strategies for analyzing multiple kinds of texts and translate them accurately and efficiently from English into Arabic and vice-versa.</p>	<p>After completing this course, students will be able to:</p> <p>c1- Translate multiple texts, produced by NGOs in specific technical fields, using the techniques and methods they have learned during this semester.</p> <p>c2- Utilize strategies and research tools to examine, analyze and translate specific texts in many humanitarian contexts.</p>

Teaching and Assessment Methods for Achieving Learning Outcomes:

Alignment of Learning Outcomes of Professional and Practical Skills to Teaching and Assessment Methods:

Course Intended Learning Outcomes (CILOs) in Professional and Practical Skills	Teaching strategies/methods to be used	Methods of assessment
<p>After completing this course, students will be able to:</p> <p>c1- Translate multiple texts, produced by NGOs in specific technical fields, using the techniques and methods they have learned during this semester.</p> <p>c2- Utilize strategies and research tools to examine,</p>	<p>- lectures, in which these skills are demonstrated and discussed</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Written examinations - Assignments - Quizzes

عميد مركز التطوير
أ.م.د/ هدى العماد

عميد الكلية
د/ محمد الناصر

نائب العميد لشؤون الجودة
أ.م.د/ عبدالحميد الشجاع

رئيس القسم
أ.م.د/ عدنان الشعبيبي

رئيس الجامعة
أ.د/ القاسم عباس



analyze and translate specific texts in many humanitarian contexts.	- Oral assessment and feed back
---	---------------------------------

(D) General / Transferable Skills:

Alignment of Course Intended Learning Outcomes (CILOs) to Program Intended Learning Outcomes (PILOs) in: General and Transferable skills

Program Intended Learning Outcomes (PILOs) in General / Transferable skills	Course Intended Learning Outcomes (CILOs) in General / Transferable skills
After completing this program, students will be able to:	After completing this course, students will be able to:
D1- Engage in a life-long self-learning, time management and effective leadership.	d1- Confidently commence translation work in the field of humanitarian contexts with no fear of their multicultural diversity and specificity.
D3 Keep up with modern technologies, tools and standards to improve organization performance.	d2 Achieve better value and quality translation for humanitarian organizations by using the tools and strategies they learned during the course.

Teaching and Assessment Methods for Achieving Learning Outcomes:

Alignment of Learning Outcomes of General and Transferable skills to Teaching and Assessment Methods:

Course Intended Learning Outcomes (CILOs) in General and Transferable Skills	Teaching strategies/methods to be used	Methods of assessment
After completing this course, students will be able to:	1. Classroom discussions 2. Group and pair work 3. Exercises 4. Problem solving 5. Presentations by students 6. learning in groups and team works 7. group projects	- Written examinations - Assignments - Quizzes - Oral assessment and feed back - Coursework activities
d1- Confidently commence translation work in the field of humanitarian contexts with no fear of their multicultural diversity and specificity.		
d2- Achieve better value and quality translation for humanitarian organizations by using the tools and strategies they learned during the course.		

IV. Course Content:

1 – Course Topics/Items:

a – Theoretical Aspect

Nr	Topic List / Units	CILOs (symbols)	Sub-topic List	Number of weeks	Contact hours
1	Introduction to Humanitarian Contexts	a1; a2;	UN Agencies in Yemen International NGOs Local NGOs Types of Required	1	3

عميد مركز التطوير
أ.م.د/ هدى العماد

عميد الكلية
د/ محمد الناصر

نائب العميد لشؤون الجودة
أ.م.د/ عبدالحميد الشجاع

رئيس القسم
أ.م.د/ عدنان الشعيبي

رئيس الجامعة
أ.د/ القاسم عباس



			Translations Translation Requirements		
2	Techniques and Strategies	a1; a2; b1; b2; c1; c2	Research Tools Acronyms Dictionaries NGO Sites & Available Materials Internet & Authenticity Mini Glossary	2	6
3	Contextual Differences	a1; a2; b1; b2; c1; c2	Cultural Differences Cultural Equivalences Transliteration Meaning Selection Deletion and Insertion	1	3
4	Medical Aid	b1; b2; c1; c3; d1;d2	Medical Terms & Research Tools Brochures & Manual Texts Family Planning Counseling Cholera Guideline Texts of Epidemiology, Cholera alerts, & Cholera control measures	3	9
5	Mine Action	b1; b2; c1; c3; d1;d2	Demining Terms SOP Text & Context	2	6
6	Sustainable Development	b1; b2; c1; c3; d1;d2	Water and Agricultural Terms Livestock Texts Life Skills-Based Hygiene	2	6
7	Education Development	b1; b2; c1; c3; d1;d2	Translation of Activities; Guidelines; Good Governance;	2	6
8	Handicapped and Disasters	b1; b2; c1; c3; d1;d2	Specific terms; Texts and Contexts	1	3
Number of Weeks /and Units Per Semester				14	42

عميد مركز التطوير
أ.م.د/ هدى العماد
رئيس الجامعة
أ.د/ القاسم عباس

عميد الكلية
د/ محمد الناصر

نائب العميد لشؤون الجودة
أ.م.د/ عبدالحميد الشجاع

رئيس القسم
أ.م.د/ عدنان الشعيبي



b- Training Aspect:

Order	Training Tasks	CILOs (symbols)	Number of weeks	Contact hours
1				
2				
Number of Weeks /and Units Per Semester				

V. Teaching strategies of the course:

- Classroom discussions
- Group and pair work
- Exercises
- Problem solving
- Brainstorming
- Lectures, in which concepts, approaches and case studies are presented and explored.
- Exercises in lectures and seminars
- lectures, in which these skills are demonstrated and discussed
- Presentations by students
- learning in groups and team works
- group projects

3-Assessment Methods:

- ✓ Written examinations
- ✓ Assignments
- ✓ Quizzes
- ✓ Oral assessment and feed back
- ✓ Coursework activities

VI. Schedule of Assessment Tasks for Students During the Semester:

No.	Assessment Method	Week Due	Mark	Proportion of Final Assessment	Aligned Course Learning Outcomes (CILOs symbols)
1	Participation and quizzes	1-12	10	10%	a1; a2; b1; b2; c1; c2
2	Assignments	4-12	10	10%	a1; b1; b2; c1; c2; d1; d2
3	Mid-semester exam	8	20	20%	a1;b1; b2; c1; c2; d1; d2
5	Final Exam	16	60	60%	a1;b1; b2; c1; c2; d1; d2
Total			100	100%	

VII. Learning Resource (MLA style or APA style)s:

رئيس القسم
أ.م.د/ عدنان الشعيبي

نائب العميد لشؤون الجودة
أ.م.د/ عبد الحميد الشجاع

عميد الكلية
د/ محمد الناصر

عميد مركز التطوير
أ.م.د/ هدى العماد

رئيس الجامعة
أ.د/ القاسم عباس



1- Required Textbook(s) (maximum two)	A collection of English and Arabic materials in the humanitarian fields, including: Annual Reports; Project Reports; Surveys; Manuals; Newspapers; Brochures ... etc.
2- Recommended Readings and Reference Materials	١- أمبرتو إيكو، أن نقول الشيء نفسه تقريبا، ترجمة أحمد الصمعي، بيروت، المنظمة العربية للترجمة، ٢٠١٢ (الترجمة والسياق) ٢- (دور السياق في الترجمة). نظرية يوجين
3- Essential References	1. Ghazala, H. (2008). <i>Translation As Problems and Solutions: A Textbook for University Students and Trainee Translators</i> . Dar El-Ilm Lilmalayin, Lebanon
4- Electronic Materials and Web Sites etc.	- https://www.bic.org/situation-in-yemen/reports-situation-yemen - https://reliefweb.int/ - https://www.un.org - https://www.who.int - https://www.wfp.org
5- Other Learning Material:	-

IX. Course Policies: (Based on the Uniform Students' Bylaw (2007))	
1	Class Attendance: Class Attendance is mandatory. A student is considered absent and shall be banned from taking the final exam if his/her absence exceeds 25% of total classes.
2	Tardiness: A student will be considered late if he/she is not in class after 10 minutes of the start time of class.
3	Exam Attendance/Punctuality: No student shall be allowed to the exam hall after 30 minutes of the start time, and shall not leave the hall before half of the exam time has passed.
4	Assignments & Projects: Assignments and projects must be submitted on time. Students who delay their assignments or projects shall lose the allocated mark.
5	Cheating: Cheating is an act of fraud that results in the cancelation of the student's exam or assignment. If it takes place in a final exam, the Uniform Students' Bylaw (2007) shall apply.
6	Forgery and Impersonation: Forgery/Impersonation is an act of fraud that results in the cancelation of the student's exam, assignment or project. If it takes place in a final exam, the Uniform Students' Bylaw (2007) shall apply.
7	Other policies: The University official regulations in force will be strictly observed and students shall comply with all

عميد مركز التطوير
أ.م.د/ هدى العماد

عميد الكلية
د/ محمد الناصر

نائب العميد لشؤون الجودة
أ.م.د/ عبدالحميد الشجاع

رئيس القسم
أ.م.د/ عدنان الشعبيبي

رئيس الجامعة
أ.د/ القاسم عباس



rules and regulations of the examination set by the Department, Faculty and University Administration.

اللجنة الإشرافية:			
م	الاسم	الصفة الوظيفية	التوقيع
١	د/ عباس مطهر	نائب العميد للدراسات العليا	
٢	أ.م.د/ أحمد مجاهد	نائب عميد مركز التطوير وضمان الجودة	
٣	أ.د/ إبراهيم المطاع	نائب رئيس الجامعة للشئون الأكاديمية	

رئيس الجامعة
أ.د/ القاسم عباس

عميد مركز التطوير
أ.م.د/ هدى العماد

عميد الكلية
د/ محمد الناصر

نائب العميد لشؤون الجودة
أ.م.د/ عبد الحميد الشجاع

رئيس القسم
أ.م.د/ عدنان الشعبي



Course Plan of Translation in Humanitarian Contexts

I. Information about Faculty Member Responsible for the Course:

Name of Faculty Member	Mujeeb Ali Qasim	Office Hours					
Location & Telephone No.	Sana'a: 772026894	SAT	SUN	MON	TUE	WED	THU
E-mail	mojeebwd@yahoo.com						

II. Course Identification and General Information:

1-	Course Title:	Translation in Humanitarian Contexts					
2-	Course Number & Code:	DR 63					
3-	Credit hours:	C.H				Total	
		Th.	Seminar	Pr.	F. Tr.		
		3	-	-		3	
4-	Study level/year at which this course is offered:	Level 3 / Semester 6					
5-	Pre –requisite (if any):	DR 55; DR 35					
6-	Co –requisite (if any):	DR 62; DR 65					
7-	Program (s) in which the course is offered	B.A. in Translation					
8-	Language of teaching the course:	Arabic & English					
9-	System of Study:	Regular					
10-	Mode of delivery:	Interactive Lectures					
11-	Location of teaching the course:	Faculty of Languages, Department of Translation					

III. Course Description:

This course provides students with the opportunity to have hands-on experience in the translation of documents related to humanitarian issues and affairs at the local and international levels. Focus will be on UN and NGOs publications and document so as to develop students' repertoire in humanitarian issues. Teaching strategies such as classroom discussions, group and pair work, problem solving and brainstorming will be adopted during the course. Introduction to Translation is a pre-requisite course whereas Sight Translation and Media Translation are co-requisite course.

IV. Intended learning outcomes (ILOs) of the course:

After completing this course, students will be able to:

1. Discuss with understanding basic and advanced structures and discourse functions in various translation settings.
2. Show an informed understanding of the specific terminologies, multicultural contexts ... etc. found in

عميد مركز التطوير
أ.م.د/ هدى العماد

عميد الكلية
د/ محمد الناصر

نائب العميد لشؤون الجودة
أ.م.د/ عبدالحميد الشجاع

رئيس القسم
أ.م.د/ عدنان الشعيبي

رئيس الجامعة
أ.د/ القاسم عباس



humanitarian publications, training manuals, reports ... etc.

3. Analyze different texts in different contexts as well as compare and contrast various terminologies and meanings used in the humanitarian contexts.
4. Identify and evaluate the translation of English-Arabic texts in various humanitarian fields.
5. Translate multiple texts, produced by NGOs in specific technical fields, using the techniques and methods they have learned during this semester.
6. Utilize strategies and research tools to examine, analyze and translate specific texts in many humanitarian contexts.
7. Confidently commence translation work in the field of humanitarian contexts with no fear of their multicultural diversity and specificity.
8. Achieve better value and quality translation for humanitarian organizations by using the tools and strategies they learned during the course.

V. Course Content:

A – Theoretical Aspect:

Nr	Topics List	Week Due	Contact Hours
1	Introduction to Humanitarian Contexts: UN Agencies in Yemen; International NGOs; Local NGOs; Types of Required Translations; Translation Requirements	1	3
2	Translation Techniques and Strategies (1) Research Tools; Acronyms; Dictionaries	2	3
3	Translation Techniques and Strategies (2): NGO Sites & Available Materials; Internet & Authenticity; Mini Glossary	3	3
4	Contextual Differences: Cultural Differences; Cultural Equivalences; Transliteration Meaning Selection; Deletion and Insertion	4	3
5	Translating Documents related to Medical Aid (1): Medical Terms & Research Tools	5	3
6	Translating Documents related to Medical Aid (2): Brochures & Manual Texts Family Planning and Counseling	6	3
7	Translating Documents related to Medical Aid (3): Texts of Epidemiology, Cholera alerts, & Cholera control measures	7	3
8	Mid-Term Test	8	
9	Translating Documents related to Mine Action (1): Demining Terms	9	3
10	Translating Documents related to Mine Action (2): Standard Operating Procedures; Text & Context	10	3
11	Translating Documents related to Sustainable Development (1): Water and Agricultural Terms	11	3
12	Translating Documents related to Sustainable Development (2): Livestock Texts Life Skills-Based Hygiene	12	3

عميد مركز التطوير
أ.م.د/ هدى العماد

عميد الكلية
د/ محمد الناصر

نائب العميد لشؤون الجودة
أ.م.د/ عبدالحميد الشجاع

رئيس القسم
أ.م.د/ عدنان الشعبيبي

رئيس الجامعة
أ.د/ القاسم عباس



13	Translating Documents related to Education Development: Activities; Guidelines; Good Governance	13	3
14	Translating Documents related to Handicapped and Disasters: Specific terms; Texts and Contexts	14	3
15	General Revision	15	3
16	Final Exam	16	3
Number of Weeks /and Units Per Semester		16	48

b- Training Aspect:			
Order	Training Tasks	Week Due	Contact hours
1			
2			
Number of Weeks /and Units Per Semester			

VI. Teaching strategies of the course:

- Classroom discussions
- Group and pair work
- Exercises
- Problem solving
- Brainstorming
- Lectures, in which concepts, approaches and case studies are presented and explored.
- Exercises in lectures and seminars
- lectures, in which these skills are demonstrated and discussed
- Presentations by students
- learning in groups and team works
- group projects

VII. Assessment Methods:

No.	Type of Assessment Tasks	Week Due	Mark	Proportion of Final Assessment
1	Present/Absent	All	10	10%
2	Class activities	All	10	10%
3	Midterm written Exam	7 th	20	20%
4	Final Exam (theoretical)	16 th	60	60%
Total			100	100%

VIII. Learning Resource (MLA style or APA style)s:

عميد مركز التطوير
أ.م.د/ هدى العماد
رئيس الجامعة
أ.د/ القاسم عباس

عميد الكلية
د/ محمد الناصر

نائب العميد لشؤون الجودة
أ.م.د/ عبد الحميد الشجاع

رئيس القسم
أ.م.د/ عدنان الشعبيبي



1- Required Textbook(s) (maximum two)	
	A collection of English and Arabic materials in the humanitarian fields, including: Annual Reports; Project Reports; Surveys; Manuals; Newspapers; Brochures ... etc.
2- Recommended Readings and Reference Materials	
	١- أمبرتو إيكو، أن نقول الشيء نفسه تقريبا، ترجمة أحمد الصمعي، بيروت، المنظمة العربية للترجمة، ٢٠١٢ (الترجمة والسياق) ٢- (دور السياق في الترجمة). نظرية يوجين
3- Essential References	
	2. Ghazala, H. (2008). <i>Translation As Problems and Solutions: A Textbook for University Students and Trainee Translators</i> . Dar El-Ilm Lilmalayin, Lebanon
4- Electronic Materials and Web Sites etc.	
	- https://www.bic.org/situation-in-yemen/reports-situation-yemen - https://reliefweb.int/ - https://www.un.org - https://www.who.int - https://www.wfp.org
5- Other Learning Material:	
	-
IX. Course Policies: (Based on the Uniform Students' Bylaw (2007))	
1	Class Attendance: Class Attendance is mandatory. A student is considered absent and shall be banned from taking the final exam if his/her absence exceeds 25% of total classes.
2	Tardiness: A student will be considered late if he/she is not in class after 10 minutes of the start time of class.
3	Exam Attendance/Punctuality: No student shall be allowed to the exam hall after 30 minutes of the start time, and shall not leave the hall before half of the exam time has passed.
4	Assignments & Projects: Assignments and projects must be submitted on time. Students who delay their assignments or projects shall lose the allocated mark.
5	Cheating: Cheating is an act of fraud that results in the cancelation of the student's exam or assignment. If it takes place in a final exam, the Uniform Students' Bylaw (2007) shall apply.
6	Forgery and Impersonation: Forgery/Impersonation is an act of fraud that results in the cancelation of the student's exam, assignment or project. If it takes place in a final exam, the Uniform Students' Bylaw (2007) shall apply.
7	Other policies: The University official regulations in force will be strictly observed and students shall comply with all rules and regulations of the examination set by the Department, Faculty and University Administration.



عميد مركز التطوير
أ.م.د/ هدى العماد
رئيس الجامعة
أ.د/ القاسم عباس

عميد الكلية
د/ محمد الناصر

نائب العميد لشؤون الجودة
أ.م.د/ عبد الحميد الشجاع

رئيس القسم
أ.م.د/ عدنان الشعبي